

**POZOR:** Transkripce jmen nás dovede potrápit. Jak správně přepsat jména například čínská, ruská?

K *výslovnosti* cizích vlastních jmen máme mnoho dobrých doporučení i pomůcek, doporučujeme příručku V. Strahla *Klíč k výslovnosti cizích vlastních jmen v češtině (Podle původních jazykových pramenů a prací českých lingvistů)* Univerzita Karlova, – nakladatelství Karolinum 1999. Vedle jazyků českému pisateli či čtenáři bližších, jako je bulharština, francouzština, holandština, dánština, ruština, angličtina, islandština apod., se autor věnuje také jazykům indočínským (khmerština, laoština, thajština, vietnamština, indonéština), uvádí úřední jazyky v Africe.

Výslovnost je pro transkripce důležitá. Například maďarština (skupina jazyků ugrofinských) nám správnou výslovností příjmení určuje písemné tvary. Jména typu *Kodály* (čti *Kodáj*), *Nagy* (čti *Nad'*) apod. budeme podle měkké výslovnosti v příjmeních skloňovat jako *Kodálye* (čti *Kodáje*), *Nagye* (čti *Nadě*), nikoli *Kodályho*, *Nagyho* – jak bychom pravděpodobně činili, neznat výslovnost.

Transkripce z ruštiny se k nám (tj. do češtiny) kupodivu často vrací přes angličtinu. Není důvod pro přepis *Tymoshenko*, *Tuchathev*, *Pushkin* apod., když počeštujeme: *Tymošenková*, *Tuchačev*, *Puškin* apod.

Pro transkripce z čínštiny doporučují Dalibor a Petr Bahúnovi (autoři příručky *Pište správně česky*, poradna šílených korektorů (Zoner Press, 2013) tabulku čínské transkripce, která je k dispozici na stránkách Knihovny Akademie věd ČR (viz <http://www.lib.cas.cz/space.40/PCHINJIN/CINA.HTM> )

Správné transkripce jiných málo exotických jazyků se dopátráte na adrese výzkumných pracovišť <http://www.libri.cz/databaze/orient/ustavy.php>